Porównanie tłumaczeń Łukasza 17:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Który jeśli szukałby życie jego by zachować zgubi je a który jeśli zgubiłby je zachowa przy życiu je |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto będzie próbował uchronić swoją duszę, straci ją, a kto ją straci, zachowa ją przy życiu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Który będzie szukał, życie\* jego (by) zachować, straci je, który zaś straci, żywym uczyni je.[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Który jeśli szukałby życie jego (by) zachować zgubi je a który jeśli zgubiłby je zachowa przy życiu je |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdy, kto będzie próbował uchronić swoją duszę, straci ją, a kto ją straci, zachowa ją przy życiu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto chce zachować swoje życie, straci je, a kto je straci, zachowa je. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ktobykolwiek chciał zachować duszę swoję, straci ją; a kto by ją kolwiek stracił, ożywi ją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto by się kolwiek starał zachować duszę swą, straci ją, a ktokolwiek by ją utracił, ożywi ją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto będzie się starał zachować swoje życie, straci je; a kto je straci, zachowa je. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ten, który zabiegać będzie o życie swoje, by je zachować, utraci je, a kto je utraci, odzyska je. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten, kto będzie się starał o zachowanie swego życia, utraci je, a kto utraci swoje życie, odzyska je. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli ktoś chce zachować swoje życie, straci je; a jeśli ktoś je traci, ocali je. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli ktoś będzie zabiegał o to, aby zachować swoje życie, straci je; a kto je straci, odrodzi je. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto kurczowo trzyma się życia, ten je straci, kto nie będzie się oszczędzał, ten je ocali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto by starał się zachować swoje życie, ten je straci, a kto je straci, ten je zachowa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто лиш прагнутиме душу свою врятувати, погубить її, а хто погубить, той оживить її. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Który jeżeliby poszukałby sposobu tę duszę swoją czynieniem dokoła wydobyć dla siebie, odłączy przez zatracenie ją; który zaś by odłączyłby przez zatracenie, do stania się organicznie żywą przygotuje ją. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli ktoś będzie pragnął zachować swoje życie straci je; zaś kto by je stracił zachowa je do życia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kto stawia sobie za cel ocalenie własnego życia, straci je, ale ten, kto traci swoje życie, będzie żył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto by usiłował zachować dla siebie swą duszę, ten ją straci, lecz kto by ją stracił, ten ją zachowa przy życiu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kto kocha swoje życie, utraci je. Lecz ten, kto poświęci życie dla Mnie, odnajdzie je. |

1. 1) <x>470 10:39</x>; <x>470 16:25</x>; <x>480 8:35</x>; <x>490 9:24</x>; <x>500 12:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "Duszę" oznacza tu życie. [↑](#footnote-ref-3)